Document généré le 20 juil. 2025 00:30

Caminando
En marche!

La Hija del Pueblo
La fille de son peuple

Cecilia Muriel

Volume 35, numéro 2, 2021

Femmes, pandémie et luttes pour le territoire

URI : https://id.erudit.org/iderudit/97498ac

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Comité pour les droits humains en Amérique latine (CDHAL)

ISSN

1490-0661 (imprimé)
2563-6464 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cet article

Muriel, C. (2021). La Hija del Pueblo / La fille de son peuple. *Caminando / En marche!*, *35*(2), 16–16.

Tous droits réservés © Comité pour les droits humains en Amérique latine, 2021

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

La Hija del Pueblo

Compositora e interprete:
Cecilia Muriel, miembro del Movimiento Ríos Vivos Colombia

Mujer de temple de acero y cuerpo que nunca descansa
Es luchadora de un pueblo, lleva su pueblo en el alma.

Se levanta en las mañanas, a veces lluvia y a veces sol
Para el sustento de su familia ella trabaja como un varón (bis)

Así es mi vida, se los confieso
Así es mi vida y esa soy yo
Hoy mis canciones les he traído
Con mucho gusto y de corazón
Y aunque no tengo lo que otros tienen
Tengo un orgullo de Antioquia soy

Y se levanta en las mañanas, a veces lluvia y a veces sol
Para el sustento de su familia ella trabaja como un varón (bis)

Por mi familia y mis amigos lo he dado todo en esta región
Si con tu apoyo salgo adelante, te lo agradezco de corazón
Y aunque no tengo lo que otros tienen soy cañonera
de la región

Y se levanta en las mañanas, a veces lluvia y a veces sol

Para el sustento de su familia ella trabaja como un varón (bis)

La fille de son peuple

Compositeur et interprète :
Cecilia Muriel, membre du mouvement Ríos Vivos Colombia

Traduction par Joëlle Gauvin Racine

Femme aux nerfs d'acier, au corps qui jamais ne se repose
C'est la combattante d'un peuple, elle le porte dans son âme

Elle se lève le matin, parfois sous la pluie parfois sous le soleil
Pour faire vivre sa famille elle travaille comme un homme (bis)

Ma vie est comme ça, je vous l'avoue
Ma vie est comme ça et celle-là, c'est moi
Aujourd'hui je vous ai apporté mes chansons
Avec beaucoup de plaisir et toute mon affection
Et même si je n'ai pas ce que d'autres ont
J'ai ma fierté, d'Antioquia je suis

Et elle se lève le matin, parfois sous la pluie parfois sous le soleil
Pour faire vivre sa famille elle travaille comme un homme (bis)

Pour ma famille et mes amis, j'ai tout donné dans cette région
Si je continue d'avancer avec ton appui, de tout cœur je te dis merci
Et même si je n'ai pas ce que d'autres ont
Je suis *cañonera*[1] de la région

Et elle se lève le matin, parfois sous la pluie parfois sous le soleil
Pour faire vivre sa famille elle travaille comme un homme (bis)

Écoutez la chanson

Notes

1 *Cañonera* : littéralement, « du canyon ». *Cañonero* et *cañonera* sont les termes qu'ont choisis les gens vivant dans la région située autour du canyon du fleuve Cauca, en Colombie, pour se nommer et parler d'eux et d'elles-mêmes. Le mur du mégabarrage Hidroituango a été construit à l'extrémité du canyon du fleuve Cauca : c'est pourquoi la population vivant autour du canyon – les *cañoneros* et *cañoneras* – a été la plus directement affectée par sa construction.